

виконане завдання аналізували й оцінювали. До цієї роботи залучалися „консультанти”, „рецензенти”, „експерти” (завжди помічалися щонайменші успіхи товаришів; надавалася „швидка допомога” при наявності допущених помилок; коментар недоліків та шляхи їх усунення тощо).

Підсумовуючи, зазначимо, що математика - доступна всім, це впливає з самої природи предмета. А труднощі, які виникають у школярів - результат недосконалості методичних прийомів навчання.

### Література

1. Буряк В.К., Берешвили Д.Д. Урок в старших классах. - Тбилиси, 1990. - 158с.
2. Гончаренко С.У. Український педагогічний словник. - К., 1997. -376с.
3. Гульчевская В.Г., Лакоцетина Т.П. Педагогические основы личностно-ориентированного образования. - Ростов н/Д, 2002. - 147с.
4. Кремень В.Г. Модернізація системи освіти як важливий чинник інноваційного розвитку держави //Педагогіка і психологія професійної освіти. - 2003. -№ 1. - С.9-14.
5. Програми для загальноосвітніх навчальних закладів з математики. 5-11 класи. —К., 2001.-198с.
6. Савченко О.Я. Дидактика початкової школи. -К., 1999. - 367с.

*Т.Н.Яблонская*

### **К ВОПРОСУ ОБУЧЕНИЯ ПАССИВНОЙ ЛЕКСИКИ МЛАДШИМИ ШКОЛЬНИКАМИ**

*У статті розглядається використання пасивної лексики в процесі навчання читання іноземною мовою. Розроблено принципи навчання пасивної лексики молодших школярів та взаємодія вчителя та учнів під час її навчання.*

*The article deals with the using of passive grammar in the process of foreign teaching reading. The principles of junior schoolmates passive lexic teaching are elaborated and the*

*interaction between teacher and pupils during its studying is represented.*

Проблема обучения чтению всегда находилась в центре внимания психологов (Б.В.Беляев, Г.Г.Егоров, И.А.Зимняя, З.И.Клычникова, С.Л.Рубинштейн и др.) и методистов (О.Б.Бигич, В.М.Жуковский, Р.Ю.Мартынова, К.О.Онищенко, В.М.Плахотник, И.В.Рахманов, Г.В.Рогов, С.В.Роман, С.К.Фломкина, Э.П.Шубин и др.). В предыдущие годы больше внимания уделялось развитию умений аналитического чтения, т.к. главная цель обучения иностранным языкам состояла в усвоении грамматики и переводе достаточно сложных текстов при помощи словаря. В последние годы внимание ученых переключилось на обучение синтетическому чтению т.е. способности понять основное содержание читаемого без углубления в лингвистическую структуру языка.

И в первом и во втором случае умение читать на иностранном языке не стало достоянием большинства. Основной причиной столь низкого уровня владения названным умением является, на наш взгляд, невозможность преодоления языковых трудностей, изобилующих в художественных текстах. Усвоение их для репродуктивного использования не представляется возможным из-за отсутствия достаточного учебного времени на изучение языковых явлений, встречающихся в художественных текстах.

Решение проблемы мы видим в вычленении свойственных художественным текстам языковых явлений и изучении их учениками начальных классов на основе принципов пассивной лексики и грамматики. Свободное узнавание и понимание таких явлений в художественных произведениях, а также, владение активным словарным запасом (предполагаемым программой) и знание активной грамматики позволит учащимся без труда читать сказки, былины, легенды и другие виды художественных произведений. Это в свою очередь значительно обогатит их речь за счет произвольного запоминания изучаемых в пассиве языковых явлений.

Как известно, активный лексический и грамматический минимум изучается для репродуктивного применения,

пассивный лексический и грамматический минимум для – рецептивного.

Анализ современных учебников показывает, что проблема с обучением пассивной лексики как будто бы решена. Слова со сносками после текста действительно помогают понять его содержание. Вместе с тем, упражнений с такими словами в подавляющем большинстве учебников нет. Это значит, что содержание обучения пассивной лексике сводится лишь к приобретению учащимися знаний значения этих слов и на их основе понять смысл предложений, в которых они употребляются. К сожалению, на практике этого недостаточно ни для осмысления любых по семантической сложности предложений и уж тем более ни для перехода пассивной лексики в активный словарный запас. Последнее считаем необходимым, иначе чтение, основанное лишь на весьма ограниченном и не пополняющемся словарном запасе, никогда не займет должного места в процессе обучения иностранному языку. Наши педагогические наблюдения показали, что ученик, который консультируется со словарем более 8-10 раз при чтении одной печатной страницы, теряет интерес даже к самому занимательному содержанию.

Действительно, далеко не всегда перевод незнакомого слова помогает понять смысл всего предложения, даже, если кажется, что все остальные слова в этом предложении знакомы. Например, в предложении – *Sam is always getting up to something naughty* – незнакомое слово “naughty” - шалость; все остальные слова знакомы и при дословном переводе получается следующее: “Сэм всегда встает (просыпается) к немного шалости”. Полная бессмыслица перевода подобных предложений не возникла бы, если бы учащихся обучали переводить незнакомые слова в сочетании со знакомыми, а при изучении слов активного словаря давали бы дополнительные значения слов для их рецептивного употребления. В данном случае выражение “to get up”, которое всегда изучается в значении “вставать с постели” употребляется в более редком смысле “придумывать что-либо”. А в одном предложении со словом “шалость” переводится “придумывать какую-либо шалость”; таким образом, смысл всего предложения: “Сэм

всегда придумывает какую либо шалость". В следующем рассказе желательно употребить такое же предложение, возможно с некоторыми незначительными изменениями, но уже без перевода. Несомненно, учащиеся поймут его. А после третьего текста с этими же языковыми явлениями можно предложить учащимся такой вопрос, при ответе на который они должны будут употребить их в речи. Разумеется, изучаемые по схеме "пассив → актив" слова и выражения повторяются недостаточное количество раз, чтобы они все были усвоены так, как лексика, предназначенная для репродуктивного усвоения (такую цель не выдвигает) но все же определенная их часть (как показывает практика, приблизительно 50 %) пополняет активный словарный запас учащихся, что дает возможность предлагать для чтения интересные и одновременно доступные для понимания фабульные тексты.

Из сказанного следует, что содержание обучения пассивной лексике должно состоять в следующем:

- в приобретении лексических знаний, проявляющихся в способности бегло и безошибочно воспроизвести изучаемые лексемы на родном языке при их предъявлении на иностранном (рецептивные лексические знания);
- в формировании лексических навыков, проявляющихся в способности бегло и безошибочно воспроизвести изучаемые лексемы в сочетании с ранее изученными из активного или пассивного словаря в виде словосочетаний и отдельных предложений на родном языке при их предъявлении на иностранном (рецептивные лексические навыки);
- в развитии лексических умений первого порядка, проявляющихся в способности легко понять смысл каждой лексемы при ее употреблении в звучащей или записанной монологической или диалогической речи (рецептивные лексические умения);
- в развитии лексических умений второго порядка, проявляющихся в способности бегло и безошибочно употребить в связной подготовленной монологической и диалогической речи с опорой на образец запомнившиеся из пассивного словаря лексемы (репродуктивные лексические умения).

Особое внимание считаем необходимым обратить на формирование навыков воспроизведения словосочетаний и предложений, включающих пассивную лексику, на родном языке при их восприятии на иностранном.

Принято считать, что это языковое действие способствует запоминанию изучаемых лексем и способов их взаимосвязи для дальнейшего репродуктивного употребления. Однако, как отмечалось выше, пассивная лексика не предназначена для 100% запоминания и активного употребления. Для чего же расходовать учебное время, чтобы сформировать навыки рецептивного употребления пассивной лексики? Дело в том, что в большинстве случаев ученик воспринимает иноязычные единицы через призму родного языка. Иначе говоря, ассоциативные связи устанавливаются по схеме: "иностранное слово → родное слово". "Слово же родного языка актуализирует связи с предметами и явлениями реального мира" [1]. Такое владение иностранным языком через сопоставление с родным принято называть "опосредованным" (Э.В.Магура, 1971). Опосредованным звеном выступает анализ слова или словосочетания, включающий поиск соответствующего эквивалента в родном языке. Однако, при многократном восприятии одного и того же явления время на поиск соответствующих эквивалентов сокращается, а затем эта операция репродуцируется до полного исчезновения. Звучащий или записанный на иностранном языке текст сразу воспринимается в его смысловом аспекте. Поэтому одной из целей обучения пассивной лексики является развитие способности мгновенного восприятия иноязычной информации; а это возможно лишь через сформированность соответствующих автоматизмов.

Что касается принципов отбора пассивного словаря, то они недостаточно разработаны и мало известны в силу того, что подавляющее большинство исследователей считают, что слова, редко встречающиеся в обиходе, могут считаться базой для составления пассивных словарей. В общем плане это так.

Однако, для обучения пассивному словарю, к его составлению следует подходить более скрупулезно.

Прежде всего, это должны быть слова и выражения, наиболее характерные для художественных произведений. Для сказок это, например, “жили-были”, “в некотором царстве, в некотором государстве”, “и я там был и мед там пил, по усам текло, а в рот не попало” и т.д.

Для рассказов это лексика описательного характера. Для стихотворений это разнообразные эпитеты, метафоры, сравнения. Если тексты для дополнительного чтения будут составляться таким образом, чтобы характерные для них слова повторялись из текста в текст, то они постепенно войдут в речь учащихся путем непроизвольного запоминания, что расширит их словарный запас и тем самым позволит каждый следующий текст делать более интересным и содержательным.

Учитывая вышеописанную целесообразность непроизвольного запоминания пассивной лексики для ее для ее дальнейшего репродуктивного применения, мы предприняли попытку самостоятельно разработать фабульные тексты с учетом вышеизложенных требований [3]. Так, например, в нашем первом фабульном рассказе “Sir Cat - O - Pass” незнакомыми словами являются следующие: to catch, to feed, to look after, to want, be and by. Они даны в конце текста со сноской:

#### Sir Cat - O - Pass

This is a man. He has got a Cat. His Cat is very old. He can't even catch<sup>1</sup> a mouse.

“ I can't do anything with this Cat. I can't look after<sup>2</sup> him-says the man to himself. - I don't want<sup>3</sup> to feed him”.

The man takes his cat to the wood and leaves him there. By and by<sup>5</sup> a Fox sees the Cat.

1. to catch – ловить

2. to look after – заботиться, присматривать

3. to want – хотеть

4. to feed - кормить

5. de and by - вскоре

Так как весь остальной материал первого текста хорошо знаком учащимся, а сноски даны с переводом, текст легко воспринимается, а его содержание запоминается большинству практически с первого чтения.

В следующем тексте “A Cat and a Cock” эти слова лишь подчеркнуты и употреблены без сноски, а новая группа незнакомых слов употреблена со сноской. Например,

#### A Cat and a Cock

A Cat and Cock Live near a wood. One fine day<sup>1</sup> the Cat goes in the wood. The Cock looks after the house. By and by Fox comes to the window of their house because she wants to catch the Cock and to feed her children. She leaves some seeds<sup>2</sup> of wheat under the window and the Cock opens the door. And no such luck<sup>3</sup>. The fox seizes<sup>4</sup> him and begins<sup>5</sup> to run to her house.

<sup>1</sup> one fine day - в один прекрасный день

<sup>2</sup> seed - зерно, семечко

<sup>3</sup> no such luck - не тут-то было

<sup>4</sup> to seize - схватить, хватать, захватить

<sup>5</sup> to begin - начинать

В третьем тексте “The Little Round Bun” слова первого текста не подчеркнуты, слова второго текста подчеркнуты, но употреблены без сносок, а новая группа слов употреблена со сноской:

#### The Little Round Bun

An old man and an old woman live in a wood. The old woman look's after the house and the old man catches fish to feed him and his wife because they're very poor and have no seed in the house.

One fine day the old women makes dough<sup>1</sup> and bakes a bun<sup>2</sup>. She puts it on the window. But no such luck. By and by The Little Round Bun jumps into the yard and begins to sing: “I am the Little Round Bun. Nobody can't seize me!”

<sup>1</sup> to take dough - месить тесто

<sup>2</sup> to bake - печь

<sup>3</sup> a dun - булочка

<sup>4</sup> to sing - петь

В четвертом тексте. “An Apple Seed” употреблены слова трех предыдущих фабульных рассказов:

#### An Apple Seed

One boy lives with his parents in an old house in a wood. His Family is very poor. They can only catch birds to feed themselves.

One day his father sees an apple seed in the yard. He wants to plant it in the orchard. The boy's father plants this seed and begins to look after it.

And no such luck! One fine day the man's wife and son open the window and see a beautiful tree with red, yellow and green apples. The man's wife is very happy. She begins to make dough and bakes tasty apple buns and cakes.

A small Apple Seed makes the man's family happy and they can always eat tasty apples buns and cakes.

В результате выполнения вышеописанных четырех действий, изучаемая в пассиве лексика переходит в активный словарный запас учащихся, что с одной стороны обогащает их речь, а с другой обеспечивает возможность занимательного чтения уже на начальном этапе изучения иностранного языка.

Другим важным принципом отбора пассивного словаря является способность слова сочетаться со словами, предназначенными для активного усвоения. Это, с одной стороны, облегчит восприятие текста с такими словами, а с другой – создаст предпосылки для их дальнейшего использования в речи.

Пассивной лексикой необходимой для обучения может быть и та, которая изучалась в активе в ее основном значении; для пассивного изучения целесообразно взять ее другие значения. Такая лексика легко усваивается. Ее звучание и написание хорошо известно учащимся, а запоминание других значений обеспечивается ее употреблением в разных контекстах.

Итак, содержание обучения пассивной лексики состоит в развитии способностей узнавать отдельные слова и понимать их значения словосочетаний и отдельных предложений, включающих пассивную лексику, а также легко и свободно понимать звучащую и записанную речь со словами пассивного словаря. Наиболее часто встречающиеся лексические явления, изучавшиеся для пассивного применения, употреблять в собственной речи. Что касается процесса обучения пассивной лексики, то он исходя из диалектических закономерностей процесса обучения любому предмету [2], а также установленной нами дидактической модели процесса обучения иноязычному

чению, будет представлять собой следующие взаимосвязанные действия учителя и учащихся:

Действие учителя по передаче знаний пассивной лексики

Действия учащихся по употреблению знаний пассивной лексики

Предъявление, семантизация и объяснение формообразования пассивной лексики

У<sub>1</sub>

Восприятие, осмысление и запоминание пассивной лексики; выполнение тренировочных упражнений

Проверка рецептивного усвоения пассивной лексики

У<sub>2</sub>

Воспроизведение пассивной лексики на родном языке при восприятии ее

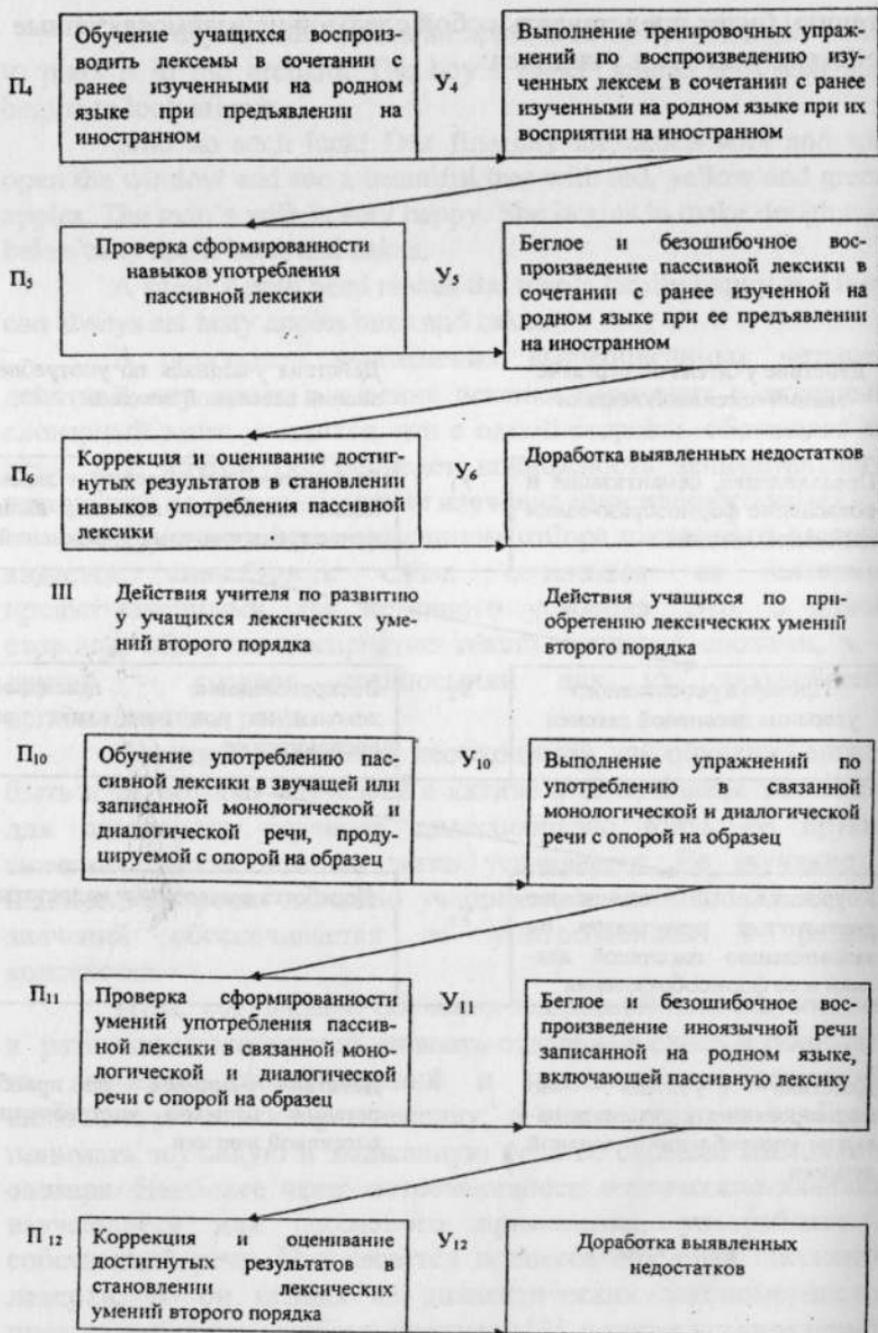
Коррекция и оценивание достигнутых результатов по запоминанию пассивной лексики и ее формообразования

У<sub>3</sub>

Доработка выявленных недостатков

Действия учителя по формированию у учащихся навыков употребления пассивной лексики

Действия учащихся по приобретению навыков употребления пассивной лексики



Такие взаимосвязанные действия учителя и ученика по обучению пассивной лексики, как показывает эксперимент, систематизируют процесс ее обучения и обеспечивают ее полное усвоение на рецептивном уровне и не менее чем пятидесяти процентное усвоение на репродуктивном.

Так из 100 учащихся 2-х классов к концу года пополнили свой словарный запас на 210 лингвистических единиц и в среднем за 12 минут могут прочитать одну страничку, из 100 опрошенных учащихся, которые не брали участие в нашем эксперименте на чтение одной страницы тратили около 20 минут, понимали при этом 55% заложенной в ней информации на рецептивном уровне.

Дальнейшую перспективу работы мы видим в разработке содержания обучения на основе не только пассивной лексики и пассивной грамматики, которая, на наш взгляд, даст возможность становлению практических умений иноязычного чтения у большинства обучаемых.

#### Литература

1. Комков И.Ф. Обучение иноязычной речи. – Минск: Вышейш. Школа, 1973. – 371 с.
2. Лернер И.Я. Процесс обучения и его закономерности. – М.: Знание, 1980. – 96 с.
3. Яблонская Т.Н. Сказки и рассказы для детей на английском языке. Учебное пособие /Под ред. канд. пед. наук, доц. член-корреспондента АПН Украины Р.Ю.Мартыновой. – Одесса, 2003. – 193 с.

*Ю.С.Коровкіна*

#### **ХАРАКТЕРИСТИКА ДЕВІАНТНОЇ ПОВЕДІНКИ ПІДЛІТКІВ І ПРИЧИНИ ЇЇ ВИНИКНЕННЯ**

*В роботі представлений аналіз даних спеціальної літератури по характеристиці девіантного поведіння підлітків і причини його виникнення.*

*The artikale includes the analysis of special literature concerning characteristics of deviation behaviour teenager and cause its beginning.*